

Приложение 1 към Договор за транспортни услуги / Appendix 1 to Contract for transportation services

Общи Условия за транспортни услуги / General Terms for transportation services

<p>1. Задължения на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</p> <p>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава по силата на тези Общи Условия:</p> <p>1.1. Да изплаща дължимите суми на Доставчик на Логистична Услуга (по-долу наричано ДЛУ) съгласно договорените ценови условия. Цените, ако не е договорено друго, са валидни при следните условия:</p> <p>1.1.1. Начин на плащане: по банков път, срещу издадена от ДЛУ фактура.</p> <p>1.1.2. При забавяне на камион за разтоварване - до 1 (един) час – безплатно, над един час 30 лв. без ДДС - на всеки започнат час.</p> <p>1.1.3. Цените са без обратен товар и/или амбалаж.</p> <p>1.1.4. Цените са за един адрес на разтоварване.</p> <p>1.1.5. Цената за транспорт е на база 1 палетно място. Теглото на 1 бр. палет е до 650 кг бруто, 170 см височина, 120см x 80см в основата. Всички други размери палета се таксуват допълнително по съответен коефициент, според реалните размери.</p> <p>1.1.6. Цените са валидни за адреси на товарене и разтоварване с достъп на МПС с товароносимост 8т. и повече.</p> <p>1.2. Да предава товара в състояние и опаковка, годни да издържат превоза. При условие че ДЛУ не е отбелязал забележка в съответната товарителница, се счита, че ДЛУ е приел товара без забележки и че товарът е в състояние и опаковка, годни да издържат превоза.</p> <p>1.3. Да обозначи всички транспортни единици с ясно видима информация за изпращач и получател (минимален размер лист А4).</p> <p>1.4. Да предаде или да осигури предаване от своя доставчик на ДЛУ едновременно с товара на всички документи, изисквани от закона и необходими за превозване и предаване на товара на получателя, оформени по надлежния ред.</p> <p>1.5. Да предоставя своевременно цялата информация, необходима за точното изпълнение на услугите от страна на ДЛУ, включително, но не само: изчерпателно описание на товара, неговото общо тегло, обем, специфични особености (ако е необходимо).</p> <p>1.6. Да осигури за своя сметка натоварването на товара в съответното транспортно средство, предоставено от ДЛУ за изпълнение на съответния превоз.</p> <p>1.7. Да заяви своевременно необходимите транспортни средства за извършване на съответния превоз, като посочи точното място и час за товарене, средства за комуникация (телефон, електронна поща), лица за контакт.</p>	<p>1. Obligations of the PRINCIPAL</p> <p>With signing this General Terms, the PRINCIPAL is obliged:</p> <p>1.1. To pay the remuneration for the rendered services from the Logistics Service Provider (LSP) according to the agreed Price Terms. If not contractually agreed differently, the prices are valid by following conditions:</p> <p>1.1.1. Payment way: bank transfer against issued invoice from the LSP</p> <p>1.1.2. In case the truck unloading is delayed up to one hour – free of charge, delay above one hour is charged with 30 BGN without VAT for each hour started.</p> <p>1.1.3. The prices do not include backloads or return of exchangeable empties.</p> <p>1.1.4. The prices are valid for single unloading address.</p> <p>1.1.5. The price for transport is based on one pallet spot. The gross weight of one pallet shall not exceed 650kg, maximum gross height is 170cm, length/width 120cm/80cm. All other sizes pallets are charged additionally based on coefficient versus allowed size.</p> <p>1.1.6. The prices are valid for loading and unloading points with granted access of vehicle with 8t or more capacity.</p> <p>1.2. To transfer the load in appropriate condition and packaging that allows safe transport. In case the LSP did not place remark on the transportation document, it is considered the load is accepted without objections and the load is in proper condition.</p> <p>1.3. To mark all transportation units with visible information for sender and recipient (minimum size is paper A4).</p> <p>1.4. To deliver to the LSP, through its authorized representatives or in another manner, all the required from the law and legislation documents needed for transportation and delivery of the load in appropriate manner.</p> <p>1.5. To provide the LSP timely with all required basic data required for proper providing of the services, including, but not limited to: detailed description of the load, gross weight, volume, specific characteristics (if needed)</p> <p>1.6. To ensure on his own account the loading of the transportation units in the truck sent by the LSP for execution of the service.</p> <p>1.7. To order on time the required vehicles needed for transport execution and to specify locations, time, communication channels (mobile phone, e-mail) and contact persons.</p>
<p>2. Права на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</p>	<p>2. Rights of the PRINCIPAL</p>

Приложение 1 към Договор за транспортни услуги / Appendix 1 to Contract for transportation services

Общи Условия за транспортни услуги / General Terms for transportation services

<p>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право по силата на тези Общи Условия:</p> <p>2.1. Да получи пълно, точно и срочно изпълнение на транспортните услуги.</p> <p>2.2. Да получи обезщетение за причинени вреди по причина на нарушения от страна на ДЛУ на правилата, регламентирани в тези Общи Условия</p> <p>2.3. При писмено изразено желание от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ той може да осигури оборотен брой евро-палети, който да гарантира незабавна обмяна на евро-палети в момента на вход на стоки в склад на ДЛУ. Незабавният обмен не може да надхвърля като количество осигурения оборотен обем.</p>	<p>Based on the General Terms the PRINCIPAL have the right:</p> <p>2.1. To receive full, correct and timely transportation services.</p> <p>2.2. To receive compensation for caused damages by the LSP because of violation of the rules according to these General Terms.</p> <p>2.3. With written request of the PRINCIPAL he is entitled to ensure a sufficient pool of exchangeable euro pallets that is enough to guarantee immediate exchange of euro-pallets in the moment of inbound of goods in the warehouse of the LSP. Immediate exchange cannot exceed the number of provided pool of euro pallets.</p>
<p>3. Задължения на ДЛУ</p> <p>ДЛУ се задължава по силата на тези Условия:</p> <p>3.1. Да предоставя услугите пълно, точно и в срок, в съответствие с правилата на договор или регламентирани в тези Условия, както и в съответствие със приложимите нормативни актове.</p> <p>3.2. Да предоставя услугите, предмет на този договор, като се придържа стриктно към инструкциите, дадени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Отклонения от инструкциите се допускат само с изрично писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всеки отделен случай</p> <p>3.3. Да предоставя услугите, като стриктно спазва ежедневните изисквания за времето за пристигане в съответния разтоварен пункт.</p> <p>3.4. Да осигури на разположение за заявките на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ транспортни средства от вид, брой и допълнителни изисквания.</p> <p>3.5. Да осигури технически изправни транспортни средства, снабдени с всички необходими документи за осъществяване на транспортните услуги, включително, но не само: лиценз за извършване на превоз на товари по шосе, застраховка "Гражданска отговорност" и застраховка за пълна отговорност (CMR) на ДЛУ. Отговорността на ДЛУ се ограничава до покритието на посочените застраховки.</p> <p>3.6. Да покрива всички транспортни разходи във връзка с изпълнението на съответната транспортна услуга за своя сметка. Ремонтите или замяната на транспортно средство по време на превоза са за сметка и риск на ДЛУ.</p> <p>3.7. Да уведомява незабавно ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, в случай че възникнат допълнителни непредвидени разходи по време на осъществяване на съответната транспортна услуга, извън предварително договорените.</p> <p>3.8. Да провери при приемането на товара точността на данните в разпределението, стоквата разписка и товарителницата, както и видимото състояние на товара и опаковката му.</p> <p>3.9. Да провери при предаването на товара окомплектоването на всички придружаващи товара документи, като незабавно уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за липса или необходимост на документ, който не му е предаден.</p>	<p>3. Obligations of the LSP</p> <p>With signing this General Terms, the LSP is obliged:</p> <p>3.1. To provide the services fully, correct and timely according the rules in the contract or this General Terms, as well in accordance with applicable normative acts.</p> <p>3.2. To provide the services described in the contract following all instructions given by the PRINCIPAL. Exceptions from the instructions are allowed only with written confirmation from the PRINCIPAL for each single case.</p> <p>3.3. To provide the services following the daily requirements for the time of arrival in the unloading point.</p> <p>3.4. To ensure vehicles in terms of type, number, specific requirements according to the orders of the PRINCIPAL.</p> <p>3.5. To ensure vehicles in appropriate technical condition with all required documents for execution of the transportation services, including, but not limited to: license for road transport, insurance "Civil liability" and transport insurance CMR. The liability of the LSP is limited to the coverage of the mentioned above insurances.</p> <p>3.6. To cover on his account all transportation costs related to provision of the transportation services. Repairs and vehicles replacement during the provision of the services are on the account and risk of the LSP.</p> <p>3.7. To inform the PRINCIPAL immediately in case additional not predicted costs above the agreed service arise during execution of the transportation service.</p> <p>3.8. To check the visible condition of the load and its packaging in the moment of loading, as well the accuracy of documents and their connection with the transportation units.</p> <p>3.9. To verify the availability of all documents in the moment of transfer of the load and to inform the PRINCIPAL immediately in case of missing documents required for execution of the transportation service.</p>

Приложение 1 към Договор за транспортни услуги / Appendix 1 to Contract for transportation services

Общи Условия за транспортни услуги / General Terms for transportation services

<p>3.10. Да транспортира заявените от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ товари, от началния до крайния пункт в предварително договорените срокове.</p> <p>3.11. Да предоставя незабавно при поискване от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ информация за местоположението на транспортното средство, като информира незабавно при промени в статуса на превозното средство, появяване на форсмажорни обстоятелства, време за товарене, маршрут на движение и очаквано време на пристигане на транспортните средства и товарите в крайния пункт.</p> <p>3.12. Да има непрекъсната връзка с водачите на транспортните средства, превозващи товари на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.</p> <p>3.13. Да изпълни съответната транспортна услуга по договорения с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ маршрут. Разстоянията и маршрутите се определят за всеки конкретен случай като се ползва информацията в уеб-сайта bgmaps.com. При условие че ДЛУ промени по своя преценка маршрута, без да има писмено съгласие от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, то всички евентуални вреди, загуби, глоби, такси, допълнително преминати километри (извън предварително договорените), допълнителен престой и т.н. са за сметка и риск на ДЛУ.</p> <p>3.14. Да третира като търговска тайна всяка информация свързана с дейността на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и да не я разкрива пред трети лица, без изрично разрешение на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, както и да не я използва по никакъв начин срещу интересите на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.</p> <p>3.15. Да пази товара с грижата на добрия превозвач от момента на приемането му за превоз до момента на предаването му на получателя.</p>	<p>3.10. To transport the requested by the PRINCIPAL loads with respect to the agreed time windows.</p> <p>3.11. To provide immediately in case of request from the PRINCIPAL information for the location of the vehicle as well to inform immediately in case of change of the status of the vehicle, arise of force-majeure conditions, loading time, rout of movement, expected arrival time at the destination point of delivery.</p> <p>3.12. To have uninterrupted connection with the drivers of the vehicles executing the transport of loads of the PRINCIPAL.</p> <p>3.13. To execute the transportation service following the agreed with the PRINCIPAL rout. The distances and the routs are defined for each single case by usage of the data from bgmaps.com. In case the LSP change the rout based on own decision without written confirmation from the PRINCIPAL all eventual damages, losses, taxes, additional kilometers (above the preliminary agreed), additional stops etc. are on the account and risk of the LSP.</p> <p>3.14. To treat confidentially any information related to the business activities of the PRINCIPAL and not to disclose it to third party without permission from the PRINCIPAL, as well not to use such information against the interest of the PRINCIPAL.</p> <p>3.15. To treat the load with the care of a good merchant from the moment of acceptance till the moment of delivery to the destination point.</p>
<p>4. Права на ДЛУ ДЛУ има право по силата на тези Общи условия:</p> <p>4.1. Да получи цената за извършения превоз съгласно член 1.1.</p> <p>4.2. Да получи цената за заявен превоз, който не е изпълнен от страна на ДЛУ поради грешна или недостатъчна информация подадена от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.</p> <p>4.3. Да получи необходимата информация и съдействие от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за изпълнение на транспортните услуги.</p> <p>4.4. Да прекрати временно предоставянето на услуги, при условие че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е забавил плащането на някое дължимо свое парично задължение по силата на този договор за повече от 10 (десет) календарни дни. Временното прекратяване продължава до пълно изчистване на задължения в падеж.</p>	<p>4. Rights of the LSP Based on the General Terms the PRINCIPAL have the right:</p> <p>4.1. To receive remuneration from the PRINCIPAL for the rendered services according clause 1.1.</p> <p>4.2. To receive remuneration from the PRINCIPAL for ordered services that were not provided by the LSP due to wrong or incomplete information in the order from the PRINCIPAL.</p> <p>4.3. To receive the necessary information and cooperation from the PRINCIPAL needed for provision of the transportation services.</p> <p>4.4. To block the provision of services for temporary period, in case the PRINCIPAL delays any payment due to the LSP according to this contract for more than 10 (ten) calendar days. The temporary period continues until complete payment of all dues of the PRINCIPAL.</p>
<p>5. Отговорност на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</p> <p>5.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ носи отговорност за неизпълнение на задълженията си по силата на тези Общи Условия.</p>	<p>5. Responsibility of the PRINCIPAL</p> <p>5.1. The PRINCIPAL is responsible for not respecting his obligations according this General Terms</p>

Приложение 1 към Договор за транспортни услуги / Appendix 1 to Contract for transportation services

Общи Условия за транспортни услуги / General Terms for transportation services

<p>5.2. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ носи отговорност за допълнително застраховане на товара за суми надхвърлящи покритието посочено в т.3.5.</p> <p>5.3. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ отговаря за забавено плащане на цената на превоза.</p>	<p>5.2. The PRINCIPAL is responsible to insure additionally on his account the loads for risk above the covered in clause 3.5.</p> <p>5.3. The PRINCIPAL is responsible for delay of payment of due amounts for the rendered services.</p>
<p>6. Отговорност на ДЛУ</p> <p>6.1. ДЛУ отговаря за неизпълнение на задълженията си по силата на тези Условия.</p> <p>6.2. ДЛУ носи отговорност за липси на транспортни единици и повреди на товара до лимита посочен в т.3.5.</p> <p>6.3. ДЛУ отговаря за изгубването, погиването или повреждането на товара, освен ако вредата се дължи на непреодолима сила, на качествата на товара или на явно неподходяща опаковка, ако ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е дал съгласие, товарът да бъде превозен с такава неподходяща опаковка.</p> <p>6.4. След като е получен товарът, ДЛУ отговаря, само ако е бил уведомен за повредите не по-късно от 24 часа от получаването.</p>	<p>6. Responsibilities of the LSP</p> <p>6.1. The LSP is responsible for not respecting his obligations according this General Terms.</p> <p>6.2. The LSP is responsible for damage and missing of transportation units up to the limit mentioned in clause 3.5.</p> <p>6.3. The LSP is responsible for lost or damage of the load unless it is caused by force-majeure or by the quality of the transportation units or insufficient packaging and the PRINCIPAL confirmed the transport of the transportation units in such inappropriate condition.</p> <p>6.4. After the LSP delivers the transportation units, the LSP is responsible for damages identified in less than 24 hours after delivery time.</p>
<p>7. Освобождаване от отговорност</p> <p>Страните не носят отговорност за неизпълнение на тези Общи Условия в случай на непреодолима сила (форс-мажор): природни бедствия, войни, стачки, изобщо непредвидими и непреодолими обстоятелства извън контрола на страните. Заинтересованата страна трябва да уведоми незабавно насрещната страна, в случай на констатиране на събитие, представляващо непреодолима сила.</p>	<p>7. Exemption from liability</p> <p>Each party shall be excused from the punctual performance of any of its obligations under this General Terms in case of force-majeure, i.e. any circumstances beyond the control of either party: natural disasters, wars, riots. In case of force majeure, the affected party shall promptly notify the other party in writing and furnish it with all relevant information thereto.</p>
<p>8. Съобщения и уведомления</p> <p>Всички съобщения и уведомления към ДЛУ, за да се считат валидно получени, следва да се изпращат на:</p> <p>тел: 0 700 900 29; e-mail: logistics@bers.bg;</p>	<p>8. Notices and announcements</p> <p>To be considered as valid all notices and announcements addressed to the LSP shall be send to:</p> <p>Tel. 0 700 900 29; e-mail: logistics@bers.bg</p>
<p>ВЪЗЛОЖИТЕЛ:</p> <p>ДЛУ:</p>	<p>PRINCIPAL:</p> <p>LSP:</p>